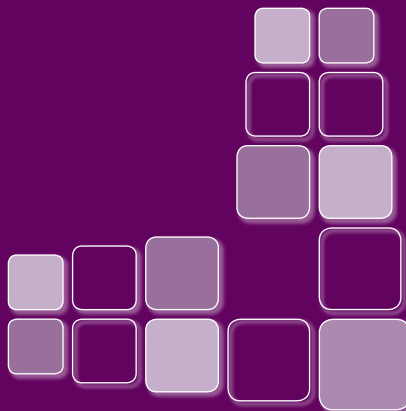


R E V I S T A

... *à Beira*

número 10



departamento de **letras**
UNIVERSIDADE DA BEIRA INTERIOR

EL FUTURO DE SUBJUNTIVO: USO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

Ignacio Vázquez Diéguez
Universidade da Beira Interior
(jivd@ubi.pt)

Resumen: El objetivo de estas páginas se centra en el estudio comparativo del uso del futuro de subjuntivo entre la lengua española y la portuguesa. Dicho tiempo verbal es de uso muy restringido –por no decir inusitado y arcaico– en español, al tiempo que es de uso cotidiano –sin marcas de arcaísmo– en portugués.

Su utilización se limita a la subordinación y específicamente a unos tipos determinados de oraciones y, en algunos casos, dentro de cada tipo, no con todos los nexos.

Ante esta escalada cada vez más restrictiva, los aprendices españoles presentan serios problemas al aprenderlo, del mismo modo que los portugueses, cuando deben asimilar cuál es el tiempo que se usa en español en lugar del dicho futuro de subjuntivo.

Palabras clave: futuro de subjuntivo, subordinación, español, portugués.

En un trabajo reciente sobre la subordinación portuguesa (Vázquez Diéguez, 2014), me propuse dar un nuevo enfoque al tema para facilitar su estudio a los estudiantes españoles: agrupé los nexos en torno de los verbos según la *consecutio temporum*. A medida que trabajaba, verificaba mentalmente, contrastando con el español, que el uso más diferenciado entre los tiempos verbales y los conectores se da cuando la acción se proyecta hacia el futuro, ya sea partiendo del presente o del propio futuro¹. Estas acciones difieren especialmente entre las lenguas española y portuguesa debido a la presencia o ausencia de un

1. Introducción

¹ Las acciones hipotéticas o pasadas se mantienen más fijas (con toda la gama de tiempos pasados que se pueda emplear) que las futuras.

tiempo verbal común, el futuro de subjuntivo. Pensé que sería conveniente escribir un texto sobre ese punto, ya incluyendo la lengua española.

Es curioso que el futuro de subjuntivo se haya perdido, prácticamente, en español y goce de buena salud en portugués.

Si aplicásemos el principio de la analogía, parecería que en portugués también se tendría que haber perdido. Me explico: sea en español, sea en portugués, ese tiempo verbal solo se emplea en construcciones subordinadas. Desde el punto de vista de la gramática tradicional, existen once tipos (sustantivas, adjetivas, –el grupo de las adverbiales constituido por– locativas, modales, temporales, causales, condicionales, concesivas, consecutivas, comparativas y finales) que se corresponden con diez en la tradición portuguesa (locativas se incluyen en adjetivas –y modales se llaman *conformativas*–).

Todas ellas, en la *consecutio temporum*, usan en español actual el presente de indicativo o subjuntivo en la subordinada cuando la principal marca futuridad. En portugués actual, cuatro actúan como en español y seis utilizan el futuro de subjuntivo *con algunos nexos*, no con todos (en esos casos vuelven los presentes). Este hecho restrictivo parece que avala la hipótesis de la pérdida de ese futuro que, admirablemente, no se perdió.

Se verán las oraciones subordinadas en las que aparece el futuro de subjuntivo en español y portugués. Y se hace, una vez más, para ayudar a los estudiantes, sean portugueses, sean españoles. Estos últimos, al aprender formalmente el futuro de subjuntivo, lo aplican (sea por analogía o por exceso de celo) en cualquiera de las once subordinadas (sin tener en cuenta el presente de subjuntivo) como correlato del futuro de indicativo². Pero hay otros tiempos, además del futuro de indicativo que lo *piden*.

Y ya entrados en materia, me gustaría recordar a Penny (2001: 200) cuando escribió que «Durante el Siglo de Oro, su empleo [el del futuro de subjuntivo] fue disminuyendo y después del siglo XVIII quedó restringido al uso literario y a unas cuantas frases hechas en las que compite con el presente de subjuntivo».

² Por otro lado, se complican las cosas con el estudio del infinitivo conjugado (que no existe en español) y que, en la conjugación regular, es de igual forma.

Dicho tiempo es, por el contrario y como se ha afirmado, de uso cotidiano y vivísimo en portugués.

He aquí las formas según un modelo regular y otro irregular:

cantare ^E	hicierE ^E	cantar ^P	fizer ^P
cantares	Hicieres	cantares	fizeres
cantare	Hiciere	cantar	fizer
cantáremos	hiciéremos	cantarmos	fizermos
cantareis	Hiciereis	<i>cantardes/cantarem</i>	<i>fizerdes/fizerem</i>
cantaren	Hicieren	cantarem	fizerem

Nos centraremos, básicamente, en los nexos formados por una conjunción o locución conjuntiva porque piden el verbo en forma personal. Otros nexos (preposiciones, locuciones preposicionales, etc.) piden directamente un infinitivo –y en algún caso un gerundio– (por lo tanto, sin usar el subjuntivo, punto fuerte de este escrito).

El verbo de la oración principal siempre está en indicativo, el de la subordinada en subjuntivo, presenta el hecho como eventual; si aparece el indicativo, se presenta el hecho como real.

A partir de aquí, las relaciones temporales/modales/nexuales pueden presentar dos puntos de referencia en la lengua actual: a) hecho proyectado en el presente y b) hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

Cada caso se presenta con un ejemplo. Se quería partir de ciertos libros –el lector observará que son aquellos que tienen más de una ocurrencia, la primera vez se da el título, en las restantes veces aparece una sigla entre paréntesis, por ejemplo *La Colmena* (LaColm)– pero debido a la dificultad de encontrar todos los ejemplos en ellos, se ha recurrido también al *Corpus do Português* de Mark Davies y Michael J. Ferreira (<http://www.corpusdoportugues.org/>) y en ocasiones a la propia Internet, el buscador *google* –los casos únicos–.

Las estructuras analizadas siguen el siguiente esquema:
–Hecho proyectado en el presente.

ESPAÑOL		PORTUGUÉS		
Principal	Subordinada	Principal	Subordinada	
	Presente de indicat <small>REAL</small>	a	Presente de indicat <small>REAL</small>	a
	Presente de subjunt <small>EVENTUAL</small>	b	Presente de subjunt <small>EVENTUAL / UTERINO; DESUADO (FRECUENTE)</small>	b
1 ^o -Presente de indicat	Futuro de subjunt <small>EVENTUAL / UTERINO; DESUADO</small>	c	Futuro de subjunt <small>EVENTUAL (RARECÍSIMO)</small>	c

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

ESPAÑOL			PORTUGUÉS		
Principal	Subordinada		Principal	Subordinada	
	Presente de indicat. ³ REAL	a		Presente de indicat. REAL	a
2 ^a -Futuro de indicat. 3 ^a -Imperativo	Presente de subjunt. FORMAL	b	2 ^a -Futuro de indicat. 3 ^a -Imperativo	Presente de subjunt. FORMAL / LITERARIO; DESUADO	b
	Futuro de subjunt. FORMAL / LITERARIO; RESUMIDO	c		Futuro de subjunt. FORMAL (IMPRESION)	c

En la lengua portuguesa, en estilos elevados, la elección entre presente o futuro de subjuntivo denota(ba) un matiz de precisión o imprecisión respectivamente. En la lengua usual se ha neutralizado prácticamente. Aunque no se marca en español esa distinción, el lector podrá fácilmente hacer una relación.

2. La oración subordinada relativa

Solamente se da con las especificativas (que también pueden llevar indicativo). Las explicativas siempre con indicativo.

Nexos españoles: *que, quien (quienes)*, prep. + *que*, art. + prep. + *que*, art + *cual (cuales)*, art. + prep. + *cual (cuales)*, (*todo*) ... *cuanto, cuyo*

Nexos portugueses: *que, quem*, art. + *qual (quais)*, prep. + art. + *qual (quais)*, (*tudo*) ... *quanto*, prep. + *que, cujo*

–Hecho proyectado en el presente.

1^Ea «Don Leonardo es un punto que vive del sable y de planear negocios», *La Colmena*, Camilo José Cela, 1951 (LaColm)

1^Eb «¿puede haber alguna cosa que sea riesgo mayor que morir yo despreciado?», *Primero es la hora*, Agustín Moreto, 1644.

1^Ec «parece conforme a justicia que se le continúe la citada pensión por el tiempo que fuere necesaria», *Correspondencia*, G. M. de Jovellanos, 1778.

1^Pa «afinal não lhe desaproveita muito a fama que tem de voador e extravagante», *Memorial do Convento*, José Saramago, 1982 (MemCon)

«A doença é um mau habito em que a gente se põe», *Os Maias*, Eça de Queirós, 1888, (OsMa)

1^Pb «Com o romano em Jerusalém, todo aquele que venha e se

³ En la actualidad, el futuro de indicativo se utiliza cada vez menos fuera de un registro culto en la lengua portuguesa; el presente de indicativo funciona como tiempo habitual en este tipo de frases.

proclame Messias, como o de Galileia, é nocivo e perigoso para Israel», *A Relíquia*, Eça de Queirós, 1887.

1^{Pc} «quem o contrário disser, entende tanto disso como de lagares de azeite» (MemCon)

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^{Ea} «–Yo seré lo que sea –solía decir la Josefa–» (LaColm)

2^{Eb} «Ella entonces, después de leer la carta, te dirá una hora, las siete, las seis, o la que sea» (LaColm)

2^{Ec} «Las aventuras que fueron sucediendo a mi vida las verá el que leyere u oyere el tercer Trozo que se sigue», *Vida*, Torres Villarroel, 1732.

2^{Pa} «Em meu irmão chegando, provará tudo quanto digo», *Cartas e outros escritos*, Marquesa de Alorna, 1809.

2^{Pb} «sendo que, entre elles, alguns haverà que cumprão a sua obrigação», *Enfermidades*, Manuel José de Paiva, 1759.

2^{Pc} «só fará o que o Santo Ofício lhe disser que faça» (MemCon)

3^{Ea} «allí enseña al ignorante, corrige al que yerra, perdona injurias», *Sentimientos espirituales*, Luis de la Puente, 1589.

3^{Eb} «–Sí, danos unos puntos que sean buenos» (LaColm)

3^{Ec} «Pues elige al que quisieres de buen juicio», *La boca y no el corazón o Fingir por conservar*, Gaspar de Ávila, S. XVII.

3^{Pa} «conforme a este mandado do senhor V. Rey, e faça tudo o que nelle se manda», *Pai dos Cristãos*, Padres de Goa, S. XVI.

3^{Pb} «Vem cá, disse Luís Alves entrando e indo ter com ele; vejo que estás mais homem do que antes. Resta que o sejas completamente; varre da memória e do coração tudo o que possa referir-se...», *A Mão e a Luva*, Machado de Assis, 1874.

3^{Pc} «e agora coma do que puder e quiser» (MemCon)

Nexos españoles: *donde, adonde*, prep. + donde

Nexos portugueses: *onde, aonde, donde (de onde)*, prep.+ onde

–Hecho proyectado en el presente.

1^{Ea} «El señor Suárez, que tampoco es un habitual, se levanta de donde está y va al teléfono» (LaColm)

1^{Eb} «Y ese café me lo apunta y se lo guarda donde le quepa, ¡no lo quiero!» (LaColm)

1^{Ec} «Yo soy el sol de Ferrara, y como sol, entrar puedo donde quisiere», *El animal profeta*, Mira de Amescua, S. XVII.

3. La oración subordinada circunstancial

3.1. Locativa

1^{Pa} «senta-se ou deita-se onde calha» (MemCon)

1^{Pb} «É el-rei um monarca providente que sempre leva arcas de ouro para onde vá» (MemCon)

1^{Pc} «homem morto vai por seu pé aonde tiver que ir, inferno ou paraíso» (MemCon)

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^{Ea} «tú, que sabes el camino, me guiarás adonde pienso ir», *El doncel de don Enrique el Doliente*, Mariano José de Larra, 1834 (DonEnrDol)

2^{Eb} «ya toparemos donde podamos mitigar esta terrible sed que nos fatiga», *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Miguel de Cervantes, 1605 (DQuij)

2^{Ec} «viviré donde vivieres, seguiréte donde fueres», *La mejor espigadera*, Tirso de Molina, 1614.

2^{Pa} «Até lá já estarei onde quero viver para sempre», *A Mais que Branca*, José Geraldo Vieira, 1974.

2^{Pb} «esta minha passarola voará até onde cheguem olhos» (MemCon)

2^{Pc} «que eu ainda não estou para morrer, quando chegar a ocasião serei contigo onde estiveres» (MemCon)

3^{Ea} «Haz lo que quieres hacer, ve donde quieres ir»,

<https://mapigon.wordpress.com/category/consejo/>

3^{Eb} «Ven, pues, ven donde descanses en el ameno pensil de mi alcázar», *El cordero de Isaías*, Calderón de la Barca, 1640.

3^{Ec} «Vete donde quisieres», *El siglo pitagórico y vida de don Gregorio Guadaña*, Antonio Enrique Gómez, 1632.

3^{Pa} «Como primeira viagem vai para onde queres ir independentemente da distância», <http://www.gapyyear.pt/forum/questao/rota/92>

3^{Pb} «ides onde descanséis», *Prosas*, Fernão Rodrigues Lobo Soropita, 1606.

3^{Pc} «Vá aonde quiser, mas fique morando conosco», *Dom Casmurro*, Machado de Assis, 1899 (DCasmu)

3.2. Comparativa

Nexos españoles:

[indican cotejo] *así ... como, como, cuanto más/menos ... más/menos, igual que, lo mismo que, más ... (de lo) que/de, mejor que, menos ... (de lo) que/de, mientras más/menos ... más/menos, peor que, tal como, tal cual, tan/tanto ... como, tan/tanto ... cuanto*

[indica semejanza hipotética] *como si + imperfecto de subjuntivo*
Nexos portugueses:

[indican cotejo] *assim como, bem como, como, mais ... do que, menos ... do que, que (nem), tal como, tão/tanto ... quanto, (mais/menos) quanto (mais/menos)*

[semejanza hipotética] como se + imperfecto de subjuntivo

Nos interesan los que indican cotejo.

–Hecho proyectado en el presente.

1^{Ea} «–Yo no sé cómo hay mujeres así; ésa es igual que un sapo» (LaColm)

1^{Eb} «Si el pneuma se alarga más de lo que pueda aguantar el haliento natural del orador, se llama tasis», *Rhetorica*, Mayáns y Sísicar, 1740.

1^{Ec} «faz una candela de cera limpia tan gorda como quisieres», *Libros del saber de astronomía*, Alfonso X, 1276-1279.

1^{Pa} «nem precisa estar em jejum como Blimunda» (MemCon)

1^{Pb} «Lá temos bons assados de veado, tatu, anta e o mais que queiram», *O vaqueano*, Apolinário Porto-Alegre, 1872.

1^{Pc} «Vamos tão depressa quanto puder»

<http://letras.mus.br/the-elliott-project/570165/traducao.html>

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^{Ea} «éste, cuando sea turco, hará lo mismo que hace ahora», *Vida del escudero Marcos de Obregón*, Vicente Espinel, 1587.

2^{Eb} «comprarán tanto más cuanto más baratos sean los productos», *Elementos de economía política*, José Garnier, 1864.

2^{Ec} «Si después se aplica a leer otros libros, cuanto más fuere leyendo, más irá dudando», *Teatro crítico universal*, Benito Jerónimo Feijoo, 1729 (TeaCriUniv)

2^{Pa} «–Fá-lo-ei melhor do que calcula, minha senhora!», *Luxo e Vaidade*, Joaquim Manuel de Macedo, 1860.

2^{Pb} «Para maior poder e segurança da União Europeia convém uma Turquia cívica e forte, e esta sê-lo-á tanto mais quanto mais veja possibilidade de um dia se juntar ao clube» <http://expresso.sapo.pt/a-nordeste-e-a-sudeste=f68717>

2^{Pc} «amparo que o será tanto mais, quanto mais se amparar» (MemCon)

3^{Ea} «Déle más bien del que tiene nuestro Dios a mano abierta al Pastor que nos concierta», *Coloquios espirituales y sacramentales*, Fernán González de Esla, 1569.

3^{Eb} «Obtenga resultados más rápido de lo que pueda pensar»

<http://damonbraces.es/products/damon-clear/index.php>

3^{Ec} «levántate lo mejor que pudieras» (DQuij)

3^{Pa} «Sê tal qual és, graciosa e bondosa»

<http://www.miniweb.com.br/literatura/artigos/sonetos.pdf>

3^P_b «arredem-se fora do monte tanto quanto possam» (LivMont)
3^P_c «-Vá depressa à Rua Almirante Alexandrino, à casa do Dr. João Colares, e peça a ele que venha aqui com urgência. O mais rápido que puder», *O Silêncio da Confissão*, Josué Montello, 1980 (SilConf)

3.3. Condicional

Nexos españoles: *excepto si, salvo si, si* (+ presente de ind. o futuro de subj.)

Nexos portugueses: *exce(p)to se, salvo se, se* (+ presente de ind. o futuro de conj.)

Como se observa, todos los nexos salvo *caso*, como y los que tienen un que final en la estructura (*a menos que, a não ser que, caso, como, contanto que, desde que, sem que // a condición de que, a menos que, a no ser que, como, con tal de que, con tal que, en el caso de que, excepto que, salvo que, siempre que*⁴ + presente de subjuntivo).

-Hecho proyectado en el presente.

1^E_a «Si no hay disciplina, no hay manera de hacer nada bueno, nada que merezca la pena» (LaColm)

1^E_b -----

1^E_c «Digo otra vez que puede vuesa merced detenerse, si quisiere» (DQuij)

1^P_a «ao homem não é dado escolher o lugar onde há-de morrer, salvo se é ele a escolher a sua própria morte» (MemCon)

1^P_b -----

1^P_c «Só perdes esta parada se fores trouxa» (SilConf)

La diferencia mayor se produce entre el presente y el futuro. En español, en la subordinada de ambas estructuras funciona un presente de indicativo; en portugués solo funciona el presente de indicativo cuando la acción se realiza en el mismo momento en que se habla o cuando se generaliza la acción haciéndola atemporal.

-Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^E_a «Si puede ser, me iré», *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*, Ángel Ganivet, 1882 (PCid)

2^E_b -----

2^E_c «Si quiere posada, entre, que le daremos buena cena y mejor cama; y aun, si fuere menester, no faltará una moza gallega que le quite los zapatos» (DQuij)

⁴ Siempre que presenta valores condicionales muy unidos a los temporales que por defecto ya tiene. Puede aparecer, por lo tanto, con futuro de subjuntivo (Véase 2.5.2. Posterioridad repetitiva).

- 2^P_a «Se dizes isso por ignorância, perdoar-te-ei!»
<http://tribunadonorte.com.br/noticia/aconteceu-com-fulano-de-tal/284772>
- 2^P_b -----
- 2^P_c «vossa majestade terá filhos se quiser» (MemCon)
- 3^E_a «Si quiere posada, entre» (DQuij)
- 3^E_b -----
- 3^E_c «Y para asegurarte desta verdad, aprieta la mano y recíbeme por esposo, si quisieres» (DQuij)
- 3^P_a «Ora adeus, adeus! Vai-te deitar e vê se nos arranjas umas indulgências do mano Jorge», *Os Fidalgos da Casa Mourisca*, Júlio Dinis, 1871 (FidCaMou)
- 3^P_b -----
- 3^P_c «Entrem lá devagarinho; apalpem-no, se quiserem, mas com suavidade, que não o despertem», *A viúva do enforcado*, Camilo Castelo Branco, 1877.

Nexos españoles: *como, como que, conforme, cual, de la forma que, de la manera que, de modo que, de manera que, de modo que, que, según*

Nexos portugueses: *como, conforme, consoante, segundo*

–Hecho proyectado en el presente.

1^E_a «Los camareros, como quien oye llover, se van marchando del mostrador con los servicios» (LaColm)

1^E_b «En cosas de moral, lo recto y lo torcido son según de donde se miren», *Fortunata y Jacinta*, Pérez Galdós, 1887 (FyJ)

1^E_c «Ellas bien pueden dar o vender su honra y persona como quisieren o como más gustaren, a vista de todos», *Guzmán de Alfarache*, Mateo Alemán, 1581 (GAlf)

1^P_a «Senaõ como queremos, Passamos como podemos», *Adagios, proverbios, rifãos, e anexins da lingua portugueza*, Rolland, 1780.

1^P_b «–Pois lá vai como queira. Quando o vi chegar, supus que vinha em romaria», *Dona Guidinha do Paço*, Manoel de Oliveira Paiva, 1892.

1^P_c «–Bem, mas eu fico... –Pois fica; é como quiseres», *Tentação*, Adolfo Caminha, 1896.

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^E_a «Iré como mandáis, contestó Elvira en voz baja y conmovida», *El testamento de Don Juan I*, Arnoiz y Bosch, 1855.

2^E_b «–Ya os digo –respondió el cura– que yo lo trazaré de modo que todos quedemos satisfechos» (DQuij)

3.4. Modal (conformativas en portugués)

2^E_c «ahora estamos en campo raso, donde podré yo como quisiere esgremir mi espada» (DQuij)

2^P_a «-Volte a menina à sua canjica, que ela esfria, e fique sem cuidado. Tudo se fará conforme quer», *O Galo de Ouro*, Rachel de Queiroz, 1985.

2^P_b «o Senhor vos dara como façais o que he rezão», *Contos & historias de proveito & exemplo*, Gonçalo Fernandes Trancoso, 1575.

2^P_c «-Eu lá me arranjarei como puder», *Amor de perdição*, C. Castelo Branco, 1862.

3^E_a «Cuida de él... como sabes hacerlo», *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*, Navarro Villoslada, 1856.

3^E_b «Acuéstese como pueda y durmamos en paz», *Tradiciones peruanas*, Ricardo Palma, 1876.

3^E_c «-Di como quisieres -respondió don Quijote-» (DQuij)

3^P_a «-Obrigadíssimo! mas não quero; deixe-o como está, que está bem», *A mocidade de D. João V*, Rebelo da Silva, 1851.

3^P_b «disse-lhi: Faze como sejas tam bõõ cavaleiro que a alteza da tua linhagem nom prenda desonra em ta cavalaria», *A Demanda do Santo Graal* (copia do S. XV).

3^P_c «-Faz como entenderes, minha filha», *A via sinuosa*, Aquilino Ribeiro, 1918.

3.5. Temporal

En este caso, puede indicar simultaneidad o posterioridad⁵, con matices en cada una de ellas.

3.5.1. Simultaneidad (concomitante, progresiva o coincidente)

- Concomitante

Nexos españoles: *al (mismo) tiempo que, mientras = en cuanto, en tanto = entre tanto = mientras tanto*

Nexos portugueses: *ao (mesmo) tempo que, enquanto, entanto*

-Hecho proyectado en el presente.

1^E_a «No tengo más que una camisa, que Nicanora, naturalmente, me lava ciertas y determinadas noches mientras yo duermo» (FyJ)

1^E_b «-En cuanto sepa el motivo, se planta aquí de un salto» (FyJ)

⁵ Las de Posterioridad que indican límite (hasta que / até que) se construyen con presente de subjuntivo, no admiten futuro de subjuntivo, al igual que las que marcan Anterioridad (antes [de] que / antes que).

1^E_c «-¡Para mis barbas -dijo Sancho-, si no hace muy bien Pentapolín, y que le tengo de ayudar en cuanto pudiere!» (DQuij)

1^P_a «o bispo vai fazendo sinaizinhos da cruz para este lado e para aquele, enquanto um acólito balouça o incensório» (MemCon)

1^P_b «Todo mundo tem que fazer sua parte e à medida que saiba como, pode exigir políticas condizentes», <http://www.caumt.org.br/?p=10962>

1^P_c «Não há segurança, não há paz na nossa vida enquanto esse bandido viver!...» (OsMa)

-Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^E_a «Pues oiga usted, al mismo tiempo que se orea un poco, me va a hacer un servicio» (FyJ)

2^E_b «pero quiero verla, quiero verla a todo trance... y mientras no la vea, no creeré en la metamorfosis» (FyJ)

2^E_c «mientras más fuere entrando en edad Sancho, con la experiencia que dan los años, estará más idóneo y más hábil para ser gobernador que no está agora» (DQuij)

2^P_a «-Vou aproveitar o tempo, enquanto esperamos pelo Alencar» (OsMa)

2^P_b «irei atualizando este post à medida que saiba mais coisas», <http://brasil.foruns.pinkblue.com/archive/index.php/t-70628.html>

2^P_c «enquanto não se acabar quem trabalhe, não se acabarão os trabalhos» (MemCon)

3^E_a «Pensémoslo así, mientras la verdadera respuesta llega», *El tragaluz*, Buero Vallejo, 1967.

3^E_b «En cuanto se lleven el cuerpo, te vas a casa. Abur» (FyJ)

3^E_c «tirad, llegad, venid y ofendedme en cuanto pudiéredes, que vosotros veréis el pago que lleváis de vuestra sandez y demasía» (DQuij)

3^P_a «aproveite, aproveite enquanto é tempo» (MemCon)

3^P_b «Aproveite enquanto possa», <http://www.flogao.com.br/anitax/140648449/>

3^P_c «Fica, enquanto não fores» (MemCon)

- Progresiva

Nexos españoles: *a medida que = en la medida (en) que = conforme, según*

Nexos portugueses: *à medida que, segundo*

-Hecho proyectado en el presente.

1^E_a «a medida que unas figuras se borran, van apareciendo otras» (FyJ)

1^E_b «Todo esto es pequeño, y debe desaparecer conforme nazc an hombres capaces de abrazar mayores conjuntos» (PCid)

1^E_c «(Duerme La Esposa, y los tres, El Cuidado, La Gracia y El Alegría, cantan, y los dos danzan esta española, mudando los bailes conforme fueren las coplas.)», *De los cantares*, Lope de Vega, 1598.

1^P_a «olhando o céu que devagar vai escurecendo, primeiramente de um modo que parece estar o dia a nascer e não a chegar ao fim, depois tornando-se transparente à medida que a luz vai a diminuir» (MemCon)

1^P_b «E as máquinas são depois instaladas progressivamente à medida que possa a energia produzida ser aproveitada», <http://www1.folha.uol.com.br/fsp/1994/8/17/painel/2.html>

1^P_c «Pretendo adicionar mais sons à medida que tiver oportunidade...»,

<http://www.chinchilapet.net.br/sons-dos-chinchilas.php>

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^E_a -----

2^E_b «Los tiempos nos dirán, conforme vengan» (DonEnrDol)

2^E_c «Pero a esto debemos añadir, que conforme fuere el fuego resistirán más, o menos esas piedras» (TeaCriUniv)

2^P_a -----

2^P_b «Segundo sejas tu miserável ou forte Áulicos te farão detestável ou puro», *Ocidentais*, Machado de Assis, 1880.

2^P_c «Engolierei os meus protestos conforme puder» (FidCaMou)

3^E_a -----

3^E_b «Dame después mi parte, a medida que vayas vendiendo», *El destino, el barro y la coneja*, Luis Hernáez, 1990.

3^E_c «tú lo dispón y compón según te pareciere, emendando las faltas» (GAlf)

3^P_a -----

3^P_b «A longura seja segundo for a sselha em que anda», *Livro da Ensinança de Bem Cavalgar Toda Sela*, D. Duarte I, S. SV (LEBC)

3^P_c «corram e andem em ellas com grande reguardo, segundo sentirem seus falicimentos» (LEBC)

• Coincidente

Nexo español: *cuando*

Nexo portugués: *quando*

–Hecho proyectado en el presente.

1^E_a «Cuando cogen cariño a una persona ya no se lo pierden en toda la vida» (LaColm)

1^E_b «A lo mejor, cuando la operen se muere» (LaColm)

1^E_c «puede entrar cuando quisiere», *Malek-Adhel*, Duque de Rivas, 1828.

1^P_a «Quando Blimunda acorda, estende a mão para o saquítel onde costuma guardar o pão» (MemCon)

1^P_b «Debe ser esta ventagem, quando a haja, sempre da parte do marido, em tudo à molher superior», *Carta de guia de casados*, F. Manuel de Melo, 1651 (CGuiaCas)

1^P_c «estes três, quando estiver Baltasar, têm razões do coração que os governam» (MemCon)

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^E_a -----

2^E_b «veráslo cuando lleves una carta, escrita en verso de arriba abajo, a mi señora Dulcinea del Toboso» (DQuij)

2^E_c «he oído decir a mi señor don Quijote que el escudero de caballero andante ha de comer cuando se le ofreciere» (DQuij)

2^P_a -----

2^P_b «querendo o Santo Ofício, são más todas as razões boas, e boas todas as razões más, e quando umas e outras faltem, lá estão os tormentos da água e do fogo» (MemCon)

2^P_c «quando já for noite serão as cinzas espalhadas» (MemCon)

3^E_a -----

3^E_b «–¡Qué ladrones! Fijate cuando pasemos por un farol: va ya marcando seis pesetas» (LaColm)

3^E_c «cuando yo no diere con todos patas arriba, haced de mí la burla que quisiéredes» (DQuij)

3^P_a -----

3^P_b «Qu soube (que todos souberão) desmentir os ciumes de sua dama, quando a teve, por esse mesmo modo desmintá os de sua mulher, quando a tenha» (CGuiaCas)

3^P_c «venha quando quiser, se o senhor padre Bartolomeu Lourenço autoriza» (MemCon)

- Inmediata

Nexos españoles: *apenas* = *no bien ... (cuando)*, *así que* = *así como* = *como*, *tan pronto como* = *luego que*⁶*América*, *en cuanto* = *al punto que*

Nexos portugueses⁶: *apenas*, *assim que*, *logo que*

⁶ Pertenece a este grupo mal (que) = apenas, que rige presente de subjuntivo, no futuro.

3.5.2.

Posterioridad (inmediata, repetitiva o general)

–Hecho proyectado en el presente.

1^{Ea} «Doña Celia, negocio aparte, es una mujer que coge cariño a las gentes en cuanto las conoce» (LaColm)

1^{Eb} «Los habladores mentimos en cuanto hablemos», *La adúltera virtuosa*, Mira de Amescua, S. XVI.

1^{Ec} «tengo de honrar el gobierno de mi marido en cuanto yo pudiere» (DQuij)

1^{Pa} «Pois eu, assim que posso, é direitinho para Paris!» (OsMa)

1^{Pb} «Mamãezinha tem ciúmes de você; logo que eles passem e as saudades aumentem, ela torna a ser o que era» (DCasmu)

1^{Pc} «Não quero nada com ela hoje, tou morto de cansado. Logo que a tal dançar, dou o fora. Tive um dia de cão», *Gabriela, cravo e canela*, Jorge Amado, 1958.

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^{Ea} -----

2^{Eb} «entraréis en mi cámara en cuanto os desarméis» (DonEnrDol)

2^{Ec} «yo vendré en cuanto dijeres», *Primero es la honra*, Agustín Moreto, 1644.

2^{Pa} -----

2^{Pb} «assim que fique em casa do imperador, o fara tão contente, quanto agora esta de triste», *Crónica do imperador Clarimundo*, João de Barros, 1520.

2^{Pc} «–Logo que houver nascido, darás parte de doente e serás substituída», *A Princesa dos Cajueiros*, Artur Azevedo, 1880.

3^{Ea} -----

3^{Eb} «Llámame en cuanto llegues», *La ira*, Naief Yehya, S. XX.

3^{Ec} «–Pero de vosotros, soez y baja canalla, no hago caso alguno: tirad, llegad, venid y ofendedme en cuanto pudiéredes» (DQuij)

3^{Pa} -----

3^{Pb} «E apenas estejas bem certo disso, volta aqui, à desfilada, numa tipóia...» (OsMa)

3^{Pc} «mande-ma logo que estiver feita», *Cartas*, Cavaleiro de Oliveira, 1756.

- Repetitiva

Nexos españoles: *cada vez que, siempre que, todas las veces que*

Nexos portugueses: *(de) cada vez que, sempre que, todas as vezes que*

–Hecho proyectado en el presente.

1^{Ea} «siempre que me ve con miseria me socorre» (FyJ)

1^{Eb} «Puedes hacer lo que quieras, siempre que lo hagas con discreción» (FyJ)

1^E_c «digo que mientes y mentirás todas las veces que lo pienses o lo dijeres» (DQuij)

1^P_a «Eu sempre que o encontro, aceno-lhe de longe amigavelmente com dois dedos...» (OsMa)

1^P_b «O santo concílio de Milão recomenda que se toquem os sinos sempre que haja tormenta», *O crime do Padre Amaro*, Eça de Queirós, 1875.

1^P_c «cada vez que me suceder uma coisa desagradável, venho aqui e parto-lhe uma costela» (OsMa)

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^E_a -----

2^E_b «Yo creo que la cajetilla de tritones le habrá agradado. Cada vez que fume uno se acordará de mí...» (LaColm)

2^E_c «siempre que volviéredes hallaréis vuestra ínsula donde la dejáis» (DQuij)

2^P_a -----

2^P_b «sempre que apareças, baixando de onde assistes, acharás o teu lugar florido de saudades», *Mano*, Coelho Neto, 1924.

2^P_c «Falemos agora a sério, disse o padre Bartolomeu Lourenço, sempre que puder aqui virei» (MemCon)

3^E_a -----

3^E_b «Cada vez que recibáis un disgusto de vuestros hijos, acusaos a vosotros mismos, haced cuenta que es un capricho satisfecho que se vuelve contra vosotros», *Maestro, escuela y patria: (notas pedagógicas)*, Joaquín Costa, 1878.

3^E_c «incurra en pena de cincuenta mil maravedís por cada vez que lo contrario hiciere» (DQuij)

3^P_a -----

3^P_b «Durma, sempre que possa», *Cartas Espirituais*, Antonio das Chagas, 1665.

3^P_c «Não guasqueies sem precisão nem grites sem ocasião: e sempre que puderes passa-lhe a mão», *Contos Gauchescos*, Simões Lopes Neto, 1912.

- General

Nexos españoles: *después (de) que* = *una vez que*

Nexos portugueses: *depois que*

–Hecho proyectado en el presente.

1^E_a «Sólo os veo los festivos, después de que anochece», *El artista barquero o Los cuatro 5 de junio*, Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1844.

1^E_b «una vez que me case, honrada tengo que ser» (FyJ)

1^E_c «De tus trabajos l'alabança dina/ te promete la Fama generosa,/ después que fuere el ánima divina/ libre del cuerpo i cárcel trabajosa», *Viaje de Sannio*, Juan de la Cueva, 1578.

1^P_a «Em certas existências são os mortos que ordenam, muito mais vivos e imperiosos depois que estão no sepulcro», *Húmus*, Raul Brandão, 1917.

1^P_b «Qualquer alteração parcial do elenco só pode ser anunciada depois que haja conclusão da conversa, na negociação», http://espn.uol.com.br/noticia/427307_presidente-tambem-nega-rescisao-de-andre-santos-mas-da-a-entender-que-atletas-podem-sair

1^P_c «e por estarem assi quedos presta por acharem os caães melhor, e, depois que correrem, correm mais direitos» (LivMont) –Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^E_a -----

2^E_b «Una vez que sepa Su Alteza quién sois, ¿qué inconveniente podrá haber?» (DonEnrDol)

2^E_c «Y después que hubiere muerto al rey de Chipre, Bramidán de Tajayunque, con quien tengo aplazada la batalla, [...], quedará a la elección de vuesa merced el irse a Chipre o quedarse en la corte de España» (DQuij)

2^P_a -----

2^P_b «Depois que saibas tudo sinteticamente, dar-te-ei licença para os teus estudos concretos», *Mattos, Malta ou Matta?*, Aulísio Azevedo, 1885.

2^P_c «Mostrar-lhe-ei a fita depois que estivermos casados», *História de uma Fita Azul*, Machado de Assis, 1876.

3^E_a -----

3^E_b «Después que hagas esta explicación a las viejas, adviérteles que el agonizante ya no tiene fuerza», *Periquillo Sarniento*, Fernández de Lizardi, 1802.

3^E_c «Después que hubieres hecho la voluntad de Dios con toda la perfección posible, entiende que no te debe Dios de justicia esos dones especiales», *Sentimientos espirituales*, Luis de la Puente, 1589.

3^P_a -----

3^P_b «Clique no seguinte link para aceder ao Dicionário. Depois que faça isso, pegue numa folha» <http://www.assimsefaz.com.br/sabercomo/como-sistematizar-um-texto>

3^{Pc} «Ponhamos dois estudantes – por exemplo, seculares – um matriculado em leis e outro em medicina, e sigamo-los nos seus estudos, e também depois que tomarem os seus graus na Universidade», *Cartas sobre a educação da mocidade*, António Nunes Ribeiro Sanches, 1760.

Nexos españoles: *a pesar de que*⁷, *así y todo*, *aun cuando*, *aunque*, *bien que*, *pese a que*, *por más que*

Nexos portugueses: *ainda que*, *conquanto*, *embora*, *mesmo que*, *nem que*, *por mais que*, *por menos que*, *por muito que*, *posto que*, *se bem que*

Históricamente también se encuentran construcciones con futuro de subjuntivo.

–Hecho proyectado en el presente.

1^{Ea} «Barbarita es, pues, pariente del jefe de aquella casa, aunque su parentesco resulta algo lejano» (FyJ)

1^{Eb} «Aunque parezca mentira, este es uno de los rasgos característicos de la ignorancia española» (FyJ)

1^{Ec} «aun cuando fuere evidente y notorio que no han de querer, no hay necesidad de hacerles ofertas», *Summa de tratos y contratos*, Tomás de Mercado, 1545.

1^{Pa} «–Não ouso crê-lo – disse Maurício –, ainda que é verdade ter-lhe falado» (FidCaMou)

1^{Pb} «Deus, quando quer, não precisa de homens, embora não possa dispensar-se de mulheres» (MemCon)

1^{Pc} -----

–Hecho proyectado en (o hacia) el futuro.

2^{Ea} -----

2^{Eb} «no habréis oído semejante cosa en todos los días de vuestra vida, aunque viváis más años que sarna» (DQuij)

2^{Ec} «–Aunque estuviere el secreto debajo de siete días, sabré la que galantea y quién es y dónde vive», *Trampa adelante*, Agustín Moreto, 1644.

2^{Pa} -----

2^{Pb} «–Malandro! Há-de pagar-mas nem que seja no inferno!», *Uma abelha na chuva*, Carlos de Oliveira, 1953.

2^{Pc} -----

3^{Ea} -----

⁷ Con verbo en indicativo, hoy prácticamente en desuso.

3.6. Parcialmente las concesivas

3^E_b «Echa aunque sea las hieles, hijo del alma; échalas», *El buey suelto*, José María de Pereda, 1870.

3^E_c «empezad conteniéndoos aunque fuere en cosas muy pequeñas», *Cartas a los delincuentes*, Concepción Arenal, 1856.

3^P_a -----

3^P_b «Embora creias que não podes amar mais, continua exercitando-te nisso»,

http://www.paideamor.com.br/downloads/visao_morte.pdf

3^P_c -----

Existe una clase de oraciones, sin nexos, que funcionan como concesivas; son las que presentan las siguientes estructuras: *seja quem for, esteja onde estiver, faça o que fizer...*

Dos ejemplos con futuro de subjuntivo en portugués:

«Na noite de Natal, reúne a família e os criados à mesa, e, esteja onde estiver, logo que nasce um filho a um trabalhador da herdade, nunca se esquece de lhe mandar o dote», José Cardoso Pires, *O Delfim*, 1966.

«Diga Álvaro Diogo o que disser, em abono seu e dos mais operários, a obra não está adiantada» (MemCon)

Sin ocurrencias con presente de subjuntivo.

En español, dos ejemplos con presente de subjuntivo:

«Y al que se me ponga por delante, sea quien sea, le piso y sigo mi camino» (FyJ)

«soy suya, a él perteneceré mientras viva y esté donde esté», *Gran señor y rajadiablos*, Eduardo Barrios, 1948.

Con futuro de subjuntivo:

«—Sea quien fuere —respondió don Quijote—, que yo haré lo que soy obligado y lo que me dicta mi conciencia» (DQuij)

«Desde una tarde, hace nueve años, tengo siempre, esté donde estuviere, unas plantas que cuido mucho», *Prosa*, José Asunción Silva, 1880.

4. Consideraciones finales

Lo primero que se observa en todas estas oraciones es el hecho de que al utilizar presente de indicativo o presente o futuro de subjuntivo en la subordinada diferencian con claridad entre una posibilidad (el subjuntivo) y una constatación (el indicativo).

No todas, sin embargo, tienen la posibilidad de utilizar los tres tiempos en la oración subordinada, ni los tres tiempos dados para la principal (presente, futuro e imperativo).

-Relativas, locativas, comparativas, modales y temporales (simultaneidad concomitante) siguen este modelo:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS
Hecho proyectado en el presente		
$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \\ +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \end{array}$		$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \\ +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{array}$

Hecho proyectado en (o hacia) el futuro		
$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{fut de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \end{array}$		$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{fut de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{array}$

-Las condicionales no aceptan el presente de subjuntivo en la subordinada:

$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} \text{-----} \\ +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \end{array}$		$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} \text{-----} \\ +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{array}$
--	--	--

Hecho proyectado en (o hacia) el futuro		
$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{fut de ind}]^{\text{pral}} \text{-----} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \end{array}$		$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{fut de ind}]^{\text{pral}} \text{-----} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{array}$

-Las temporales de simultaneidad progresiva y coincidente; de posterioridad inmediata y repetitiva y las de posterioridad general no aceptan el presente de indicativo en la subordinada cuando proyectan el hecho hacia el futuro:

Hecho proyectado en el presente		
$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \\ +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \end{array}$		$\begin{array}{l} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \\ +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{array}$

Hecho proyectado en (o hacia) el futuro		
$\begin{array}{l} \text{-----} \\ <[\text{fut de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \end{array}$		$\begin{array}{l} \text{-----} \\ <[\text{fut de ind}]^{\text{pral}} +[\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL-DESUS}} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} +[\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{array}$

Pero, en todo caso, y claramente, el modelo que funciona en la actualidad es:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS
Hecho proyectado en el presente		
$\begin{matrix} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} + [\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{matrix}$		$\begin{matrix} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{pte de ind}]^{\text{pral}} + [\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{matrix}$
Hecho proyectado en (o hacia) el futuro		
$\begin{matrix} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} + [\text{pte de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \end{matrix}$		$\begin{matrix} +[\text{pte de ind}]^{\text{subor}_>\text{REAL}} \\ <[\text{fut de ind}]^{\text{pral}} + [\text{fut de sub}]^{\text{subor}_>\text{EVENTUAL}} \\ <[\text{imp}]^{\text{pral}} \end{matrix}$

Se ha perdido la diferencia entre la eventualidad precisa y la imprecisa, de frontera frágil. Ese hecho puede haber condicionado a la lengua española para que unificase en el presente de subjuntivo ambos valores, equiparando estas subordinadas a las restantes que usan el mismo tiempo, de ahí la analogía que se mencionaba al principio. En la lengua portuguesa la unificación de ambos valores (precisión e imprecisión) se ha dado en el futuro de subjuntivo, que continúa restringido a las subordinadas vistas y en algunos casos no con todos los nexos. De ahí la afirmación ingenua inicial que sugería la extraña conservación del tiempo, hecho contrario a la analogía y a la economía lingüística. Conviene decir que, los casos donde se utiliza el presente de subjuntivo en lugar del futuro, en los ejemplos dados, responden mayoritariamente a obras brasileñas. Si la premisa lingüística de que la lengua cambia más rápidamente en los lugares donde nace que en aquellos a donde es transportada, se podría afirmar que la sintaxis americana es más conservadora en ese aspecto.

Sea como fuere, se espera que el texto ayude a los estudiantes a comprender mejor y a usar correctamente el futuro de subjuntivo en ambas lenguas.

Bibliografía

- PENNY, R. (2001). *Gramática histórica del español*. Madrid: Ariel.
- VÁZQUEZ DIÉGUEZ, I. (2014). La subordinación portuguesa y el modo verbal: una propuesta de clasificación. *Limite - Revista de estudios portugueses y de la lusofonía*, 8, 335-368.
- DAVIES, M., FERREIRA, M. (2006-). *Corpus do Português: 45 million words, 1300s-1900s*, Brigham Young Univ. Obtido en: <http://www.corpusdoportugues.org/>.



UBI
Covilhã
Portugal